

S I A Y I N E

B E H I N D

H E N L I U

奇点遗民

卷一

[美] 刘宇昆 著

耿辉 译



中信出版集团

+ + + + + + +
S I A Y i N G

+ + + + + + +

奇 + 点 + 遗 + 民

+ + + + + + +

B E H i N D

+ + + + + + +

[美] 刘 宇 昆 著 耿 辉 译

+ + + + + + +

K E N L i U

+ + + + + + +

中信出版集团 · 北京

+ + + + + + +

图书在版编目 (CIP) 数据

奇点遗民 / (美) 刘宇昆著 ; 耿辉译 . -- 北京 :
中信出版社 , 2017.9
书名原文 : Staying Behind
ISBN 978-7-5086-7876-4

I . ①奇… II . ①刘… ②耿… III . ①短篇小说—小说集—美国—现代 IV . ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 147281 号

Staying Behind/The Algorithms of Love

Copyright © 2017 by Ken Liu

Published by arrangement with Baror International, Inc., Armonk, New York, U.S.A through The Grayhawk Agency

Chinese simplified translation copyright © 2017 by CITIC Press Corporation

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

奇点遗民

著 者 : [美] 刘宇昆

译 者 : 耿 辉

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者 : 中国电影出版社印刷厂

开 本 : 880mm × 1230mm 1/32

印 张 : 12.75 字 数 : 297 千字

版 次 : 2017 年 9 月第 1 版

印 次 : 2017 年 9 月第 1 次印刷

京权图字 : 01-2017-4016

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-7876-4

定 价 : 49.80 元

版权所有 · 侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线 : 400-600-8099

投稿邮箱 : author@citicpub.com

目录

+ + + + + + +

序 + 爱的写作 + Writing for Love + 郝景芳 + 6

+ + + + + + +

异世图鉴 + An Advanced Reader's Picture Book of Comparative Cognition + 10

+ + + + + + +

人在旅途 + The Long Haul + 26

+ + + + + + +

迦太基玫瑰（未来三部曲1） + Carthaginian Rose + 48

+ + + + + + +

奇点遗民（未来三部曲2） + Staying Behind + 66

+ + + + + + +

世外桃源（未来三部曲3） + Altogether Elsewhere, Vast Herds of Reindeer + 84

+ + + + + + +

+ + + + + + +

真正的艺术家 + Real Artists + 98

+ + + + + + +

单比特错误 + Single-Bit Error + 110

+ + + + + + +

爱的算法 + The Algorithms for Love + 132

+ + + + + + +

机器护工 + The Caretaker + 152

+ + + + + + +

造访 + The Visit + 168

+ + + + + + +

折纸动物园 + The Paper Menagerie + 186

+ + + + + + +

+ + + + + + +

生活的负担 + You' ll Always Have the Burden With You + 202

+ + + + + + +

天籁之音 + Music of the Spheres + 222

+ + + + + + +

结绳记事 + Tying Knots + 240

+ + + + + + +

幻象 + Simulacrum + 258

+ + + + + + +

完美匹配 + The Perfect Match + 270

+ + + + + + +

解枷神灵 (末日三部曲1) + The Gods Will Not Be Chained + 298

+ + + + + + +

天堂战争 (末日三部曲2) + The Gods Will Not Be Slain + 324

+ + + + + + +

+ + + + + + +

死得其所 (末日三部曲3) + The Gods Have Not Died in Vain + 350

+ + + + + + +

播种 + The Last Seed + 376

+ + + + + + +

猴子 + Monkeys + 382

+ + + + + + +

上海48小时：国际游客周末观光指南 + Shanghai in 48 Hours,

+ + + + + + +

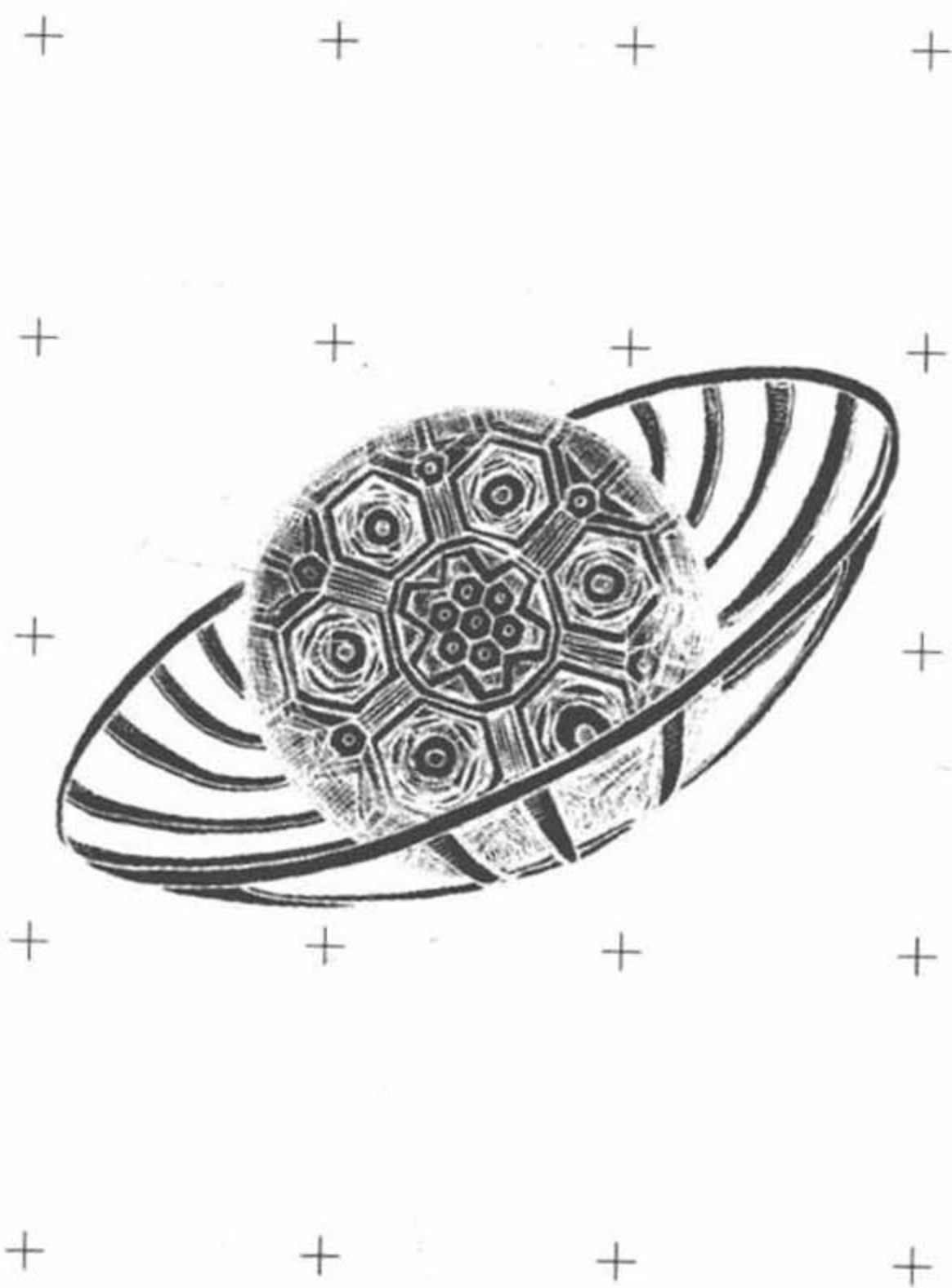
a Weekend Itinerary for International Visitors + 388

+ + + + + + +

后记 + Postscript + 刘宇昆 + 396

+ + + + + + +

+ + + + + + +



目录

+ + + + + + +

序 + 爱的写作 + Writing for Love + 郝景芳 + 6

+ + + + + + +

异世图鉴 + An Advanced Reader's Picture Book of Comparative Cognition + 10

+ + + + + + +

人在旅途 + The Long Haul + 26

+ + + + + + +

迦太基玫瑰（未来三部曲1） + Carthaginian Rose + 48

+ + + + + + +

奇点遗民（未来三部曲2） + Staying Behind + 66

+ + + + + + +

世外桃源（未来三部曲3） + Altogether Elsewhere, Vast Herds of Reindeer + 84

+ + + + + + +

+ + + + + + +

真正的艺术家 + Real Artists + 98

+ + + + + + +

单比特错误 + Single-Bit Error + 110

+ + + + + + +

爱的算法 + The Algorithms for Love + 132

+ + + + + + +

机器护工 + The Caretaker + 152

+ + + + + + +

造访 + The Visit + 168

+ + + + + + +

折纸动物园 + The Paper Menagerie + 186

+ + + + + + +

+ + + + + + +

生活的负担 + You' ll Always Have the Burden With You + 202

+ + + + + + +

天籁之音 + Music of the Spheres + 222

+ + + + + + +

结绳记事 + Tying Knots + 240

+ + + + + + +

幻象 + Simulacrum + 258

+ + + + + + +

完美匹配 + The Perfect Match + 270

+ + + + + + +

解枷神灵 (末日三部曲1) + The Gods Will Not Be Chained + 298

+ + + + + + +

天堂战争 (末日三部曲2) + The Gods Will Not Be Slain + 324

+ + + + + + +

+ + + + + + +

死得其所 (末日三部曲3) + The Gods Have Not Died in Vain + 350

+ + + + + + +

播种 + The Last Seed + 376

+ + + + + + +

猴子 + Monkeys + 382

+ + + + + + +

上海48小时：国际游客周末观光指南 + Shanghai in 48 Hours,

+ + + + + + +

a Weekend Itinerary for International Visitors + 388

+ + + + + + +

后记 + Postscript + 刘宇昆 + 396

+ + + + + + +

+ + + + + + +

序 + 爱的写作 +

王 珂 王 王 王 王 王

王 王 王 + + + +

王 王 王 王 + + +

郝 景 芳 + + + +

+ + + + + + +

+ + + + + + +

+ + + + + + +

刘宇昆的作品是独树一帜的。在科幻小说领域，很少有作者写这么多情感生活的画面。他的小说经常描写家庭：夫妻之间的亲密和隔阂、父母和孩子之间的不理解、情侣之间的爱，所有这些我们日日所见的画面和关系，都成了小说讨论的重要主题。

能明显感觉到，宇昆最感兴趣的是那些哲学问题。这一点和我有太多共鸣。因此，在阅读这些篇章的时候，我几乎一瞬间就能明白他想要探讨什么，因为他思考的问题也是我深感兴趣的：人的思维是否全都能被预测？人的身体和大脑思维间的关系是什么？人是否一定要选择“永生”？神的降临和奇迹的感觉该如何用科学解释？这些问题藏在他的字里行间，追问得那么真诚，又点到为止。

宇昆用科学的方式做灵魂大问题的追索。但是，他从来不会停留在

抽象思辨的干涩描述中，而是把思索如水流般渗透进丰富细腻的日常画面。那些画面如此真实：琐碎的争吵、孩子的叛逆、丧子之痛、家人的相依相偎，每一个画面都好像是生活中遇到的。也许就是在这样的具体细微的情境中，才能反映出那些追问的真实和深度。

科幻小说是什么呢？科幻小说就是一个让思维显形的载体。让那些有关宇宙、人与灵魂的抽象思考，让那些对科学和技术的现代理解，与肉体之躯、爱恨情仇的生活相互交融，相互碰撞，用故事的形式呈现出来。就像宇昆的另一本小说集《思维的形状》，我们能从宇昆的文字中，看到他思维的形状。

这是关于爱的写作。这是充满爱的写作。

+

宇昆是一位优秀作家。这句话我近期重复了多次。

获奖之后，常常有人问我：你的作品翻译得不错啊，你怎么找的翻译？

我不得不一次次解释：宇昆是一位优秀作家，他的本职工作不是翻译，他只是出于对中国科幻作品的情怀和使命感，帮我们做这些输出的工作，付出辛苦，收益甚微。如果没有他的出色翻译和引介，中国科幻作品不可能为世界所熟知。

这些话重复得多了，我才深刻意识到，科幻小说的国际交流还远远算不上充分。不仅中国的作品很少走出去，国外优秀作家和作品被介绍到国内读者眼前的机会也很少。像刘宇昆这样优秀的、屡屡获奖的华裔作者，仍然不为国内大多数读者所熟知。

这让我心生深深的愧疚：在宇昆帮助我们的作品走向世界的同时，我们又能对他的作品回到国内提供什么帮助呢？很高兴这次《奇点遗民》的出版，让宇昆的作品与更多读者见面。

感谢中信出版集团的引介，感谢出版社给我这样反向引介的机会。

希望所有读者喜欢这本小说集。

异世图鉴

+ + +

A N + + + + +

A D+ V+ A + N + C + E D

R E+ A + D + E + R + ⊙ S

P i C T U R E

B ⊙ ⊙ K + + +

⊙ F + + + + +

C ⊙ + M P+ A R A + T i+ V E

C ⊙ G N i T i ⊙ N